

HEATHER ALE ВЕРЕСКОВЫЙ МЁД

Music by Valentin Dubovskoy
Verse by Robert Louis Stevenson
Arrangement by E. Belnova

Музыка Валентина Дубовского
Слова Роберта Льюиса Стивенсона
Перевод Самуила Маршак
Оркестровка Е. Бельновой

♩ = 55

The score is for a full orchestra and voice. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked as quarter note = 55. The instruments listed are: Piccolo, Flauti 1 and 2, Oboi 1 and 2, Corno inglese, Clarinetti in B 1 and 2, Fagotti 1 and 2, Contrafagotto, Corni in F 1, 2, and 3, Trombo in B, Trombono, Tuba, Timpani, Triangolo, Piatti, Tamburo, Glockenspiel, Campana, Voice, Arpi (Piano), Violini I and II, Viole, Violoncelli, and Contrabassi. The vocal line includes the lyrics: "From the bon - ny bells of heath - er they brewed a drink long syne, was sweet - er far than hon - ey, was Из ве - рес - ка на - пи - ток за - быт дав - ным - дав - но. А был он сла - ще мё - да, пья -". Dynamic markings include *p*, *mp*, and *mp pizz.*

9 *mp Fl 1*

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cl. 1
2 *mp Cl 1*

Voc

strong er far than wine. They brewed it and they drank it, and lay in a bless-ed swound for
 не - е, чем ви - но. В кот - лах е - го ва - ри - ли и пи - ли всей семь - ей ма -

Ar.

V-le

Vc.

Cb.



15 *mp Fag 1* $\text{♩} = 66$

Fag. 1
2

Cor. 1
2
3

Tr.

Trbn.

Tuba

Timp.

Voc

days and days to - geth - er in their dwell - ings un - der - ground. There rose a king in Scot - land, a
 лют - ки - ме - до - ва - ры в пе - ще - рах под зем - лей. При - шёл ко - роль шот - ланд - ский, без -

V. I
II

Vc.

Cb. arco *mf*

21

mf Fl 1

mf Ob 1

mf C.in.

mf Cl 1

mf Fag. 1

Cor. 1

Tr.

Trbn.

Tuba

Voc.

fell man to his foes, he smote the Picts in bat - tle, he hunt - ed them like roes. Over
 жа - лост-ный к вра - гам, по - гнал он бед - ных пик - тов к ска - ли - стым бе - ре - гам. На

mf I.

V.

II.

V-le.

Vc.

Cb.

27 *accel.* *f* *Fag 1*

Fag. 1

Cf.

Tuba

Timp. *mp*

Tri. *mp*

Voc.

miles of the red mount - ain he hunt - ed as they fled, and
 ve - pec - ko - vom no - le na po - le bo - e - vom le -

I.

V.

II.

V-le

Vc.

Cb.

31 $\text{♩} = 77$

f *rit.* $\text{♩} = 55$ *mp*

Fl. 1/2

Ob. 1/2

C.in.

Cl. 1/2

Cor. 1/2

Tr.

Trbn.

Tuba

Timp.

P.

Glk.

Voc

Ar.

$\text{♩} = 77$

I

V.

II

V-le

Vc.

Cb.

strewed the dwarf - ish bod - ies of the dy - ing and the dead.
жал жи - вой на мёрт - вом и мёрт - вый - на жи - вом. Sum - mer came in the
Ле - то в стра - не на -

37

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Glk.

Voc

Ar.

Vc.

coun - try, red was the heath - er bell; but the man - ner of the brew - ing was none a - live to tell. In
ста - ло, ве - реск о - пять цве - тёт, но не - ко - му го - то - вить ве - рес - ко - вый мёд. В сво -



43

Fl. 1
2

Ob. 1
2

C.in.

Voc

Ar.

V.II

V.le

Vc.

$\text{♩} = 66$
mp

graves that were like chil - dren's on man - y a moun - tain head, the Brew - sters of the Heath - er lay num - ber - ed with the dead.
их мо - гил - ках тес - ных, в го - рах - род - ной зем - ли ма - лют - ки - ме - до - ва - ры при - ют се - бе на - шли.

51 *p* $\text{♩} = 77$

C.in. *p*

Cor. 1 *mp*

Cor. 2 *mp*

Trbn. *mp*

Tri. *p*

T. *mp* *mf*

Voc. *mp* *mf*

Ar.

VII *mp* *mf*

V-le *p* *mp* *mf*

Vc. *p* *mp* *mf*

Cb. *mp* *mf*

The king in the red moor - land rode on a sum - mer's day; and the bees hummed, and the
 Ко - роль по скло - ну е - дет над мо - рем на ко - не, а ря - дом ре - ют



58

T. *mp*

Voc. *mp*

VII *mp*

V-le *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

cur - lews cried be - side the way. The king rode, and was an - gry, black was his brow and pale, to
 чай - ки сдо - ро - гои на - рав - не. Ко - роль гля - дит у - грю - мо: «О - пять в кра - ю мо - ем цве -

65 $\text{♩} = 66$ *mf* *Ob 1* $\text{♩} = 77$

Ob. 1 *mf* *Ob 1*

Cl.

Cor. 1 *mf* *Cor 1*

Tr.

Trbn.

Tuba *mf*

Timp. *f*

T.

Camp. *f*

Voc *mf*

rule in a land of heath - er and lack the Heath - er Ale.
тёт мед - вя - ный ве - реск, а ме - да мы не пьём!»

Ar. *mp*

I. *f cresc.*

V.

II. *mf* *f cresc.*

V-le *mp* *mf* *f cresc.*

Vc. *mp* *mf* *f cresc.*

Cb. *mp pizz.* *mf arco* *f cresc.*

73

mp *mf*

Ob. 1 2

C.in.

Cl. 1 2 *mp Cl 1* *mf*

Fag. 1 2 *mp Fag 1* *mf*

Trbn. *mp* *mf*

Tuba *mp* *mf*

8

Timp. *mp* *mf*

Voc. *mp*

It for - tuned that his was - sals, rid - ing free on the heath, came on a stone that was fall - en and ver - min hid be -
 Ho вот е - го вас - са - лы при - ме - ти - ли дво - их по - след - них ме - до - ва - ров, о - став - ших - ся в жи -

ff

I

V. *ff*

II

V-le *ff*

Vc. *ff*

77 $\text{♩} = 66$

mp

Cin. *mp*

Cl. 1 *mp*

2 *mp*

Fag. 1 *mp*

2 *mp*

Cf. *mp*

Cor. 1 *mp* Cor. 1

2 *mp*

Tri. *mp*

Glk. *mp*

Voc. *mf mp*

neath. Rude - ly plucked from their hid - ing, nev - er a word they spoke; a son and his a - ged fa - ther -
 вых. Вы - шли о - ни из - под кам - ня, шу - рясь на бе - лый свет, - ста - рый гор - ба - тый кар - лик и

Ar. *mp*

I *mp*

V. *mp*

II *mp*

V-le *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

83 $\text{♩} = 77$

mp Fl. 1

2 *mp*

Ob. 1 *mp*

2 *mp*

Cin. *mp*

Cl. 1 *mp*

2 *mp*

Tri. *mp*

Voc. *mf*

last of the dwarf - ish folk. The king sat high on his charg - er, he
 маль - чик пят - над - ца - ти лет. Си - дел ко - роль шот - ланд - ский, не

VII *mf*

V-le *pizz. mf*

Vc. *pizz. arco mf*

Cb. *pizz. arco mf*

89 $\text{♩} = 66$ *mp* $\text{♩} = 77$

Fl. 1
2

Cl. 1
2

Fag. 1
2

Tri.

Glk.

Voc. *mp* *mf*

Ar.

VII

V-le

Vc.

Cb.

looked on the lit - tle men; and the dwarf - ish and swarth - y cou - ple, looked at the king a - gain. Down by the shore he
 по - ве - лять в сед - ле, а кар - ги - ки - ё не - сто - ли: зем - ли: Гнев - но ко - роль про -

96 *mf* *f*

C.in.

Cl. 1
2

Fag. 1
2

Tri.

Glk.

Voc. *mf* *f*

Ar.

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.

had them; and there on the gid - dy brink - I will give you life, ye ver - min, for the se - cret of the drink.
 мол - вил: - Пыт - ка о - бо - их ждёт, ес - ли не со - же - те, чер - ти, как вы го - ви - те: ви - те!

103

rit. *f* *mp* $\text{♩} = 66$

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C.in.

Fag. 1 2

Glk.

Voc.

Ar.

I. V.

II.

V-le

Vc.

Cb.

There stood the son and fa - ther, and they looked high and low;
 Сын и о - тец мол - ча - ли, и сто - я у кра - я ска - лы.

111

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C.in.

Cor. 1 2

Trbn.

Tri.

Voc.

Ar.

VII.

V-le

Vc.

the heath - er was red a - round them, the sea rum - bled be - low.
 Ве - реск зве - нел над ни ми, в мо ре ка - ти - лись ва - лы.

117

Fl. 1 2 *mp_{a2}*

Ob. 1 2 *mp Ob 1*

C.in. *mp*

Cl. 1 2 *mp Cl 1*

Fag. 1 2 *mp Fag 1*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

Voc. *p*

And up and spoke the fa-ther, shrill was his voice to hear: I have a word in pri-vate, a word for the roy-al ear.
 И вдруг го-ло-сок раз-дал-ся: — Слу-шай, шот-ланд-ский ко-роль, по-го-во-рить с то-бо-ю с гла-зу на глаз поз-воль!

123

Ob. 1 2 *mf Ob 1*

Fag. 1 2 *mf_{a2}* *Fag 1*

Cf. *mf*

T. *mp*

Voc. *mp*

Life is dear to the a-ged, and hon-our a lit-tle thing; I would glad-ly sell the se-cret,
 Ста-рость бо-ит-ся смер-ти. Жизнь я из-ме-ной куп-лю, вы-дам за-вет-ну-ю тай-ну!

I. *mp*

V. *mp*

II. *mp*

V.le. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

129

Fag. 1 2 *mf*^{a2}

Cf.

T.

Voc *mp*

quoth the Pict to the king.
Кар - лик ска - зал ко - ро - лю.

His voice was small as a spar - row's, and shrill and won - der - ful -
Голос е - го во - ро - бын - ный рез - ко и чет - ко зву -

V. I *mp*

V. II *mp*

V-le *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

134

Ob. 1 2

Fag. 1 2 *Fag 1*

Voc

clear: I would glad - ly sell my se - cret, on - ly my son I fear.
чал: Тай - ну дав - но бы я вы - дал, ес - ли бы сын не ме - шал!

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.

139

Fl. 1 2 *mf*

Cl. 1 2 *mf*

Fag. 1 2 *mf Fag 1*

Glk. *mp*

Voc *mf*

For life is a lit - le mat - ter, and death is nought to the young; and I dare not sell my hon - our, un - der the eye of my
Маль - чи - ку жиз - ни не жал - ко, ги - бель е - му ни - по - чем, мне про - да - вать сво - ю со - весть, со - вест - но бу - дет при

Ar. *mf*

146

Fl. 1
2

Cl. 1
2

Fag. 1
2

Cor. 1
2

Tr.

Glk.

Voc

son. Take him, O king, and bind him, and cast him far in the deep; and it's I will tell the se - cret that
нём. Пус - кай е - го креп - ко свя - жут и бро - сят в пу - чи - ну вод, а я на - у - чу шот - ланд - цев го -

Ar.

V. I
II

Cb.

mp

mp Cor 1

mp

mp

mp pizz.

153

♩ = 77

Fag. 1
2

Tr.

Voc

I to - вить have sworn to keep.
ста - рин - ный мед!

They took the son and bound him,
Силь - ный шот - ланд - ский во - ин

Ar.

V. I
II

V-le

Vc.

Cb.

mp

mf

mf

mf

mf

mf

arco

158

mf

T.

Voc *f*
 neck and heels in a thong, and a lad took him and swung him and flung him far and strong,
 маль-чи-ка креп-ко свя-зал и бро-сил в от-кры-то-е мо-ре с при-бреж-ных от-вес-ных скал.

VII *f*

V-le *f*

Vc. *f*

Cb. *f*



164

Cl. 1 *mf_{a2}*

Fag. 1 *mf_{a2}*

Cl. 2 *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mp*

Voc *mf*
 and the sea swal- lowed his bod- у, like that of a child of ten; - and
 Вол- ны над ним сомк- ну - лись. За - мер по - след - ний крик... И

Cb. *mf*

168 *mp*_{a2}

Fl. 1 2 *mp*_{Fl1}

Ob. 1 2 *mp*_{Ob1}

C.in.

Cl. 1 2 *mp*

Fag. 1 2 *mf*

Cf.

Cor. 1 2 *mf*

Trbn. *mf* *f*

Tuba *mf* *f*

Timp. *f*

Voc. *f* *mp*

there on the cliff stood the fa - ther, last of the dwarf - ish men. True was the word I told you:
 э - хом е - му от - ве - тил с об - ры - ва о - тец ста - рик. - Прав - ду ска - зал я, шот - ланд - цы, от

Ar.

I *f*

V. *f*

II *f*

V-le *f* *mp*

Vc. *f* *mp*

Cb. *mp*

174

Fl. 1
2

Ob. 1
2

C.in.

Cor. 1
2

Trbn.

Tri.

Voc

Ar.

VII

V-le

Vc.

Cb.

on - ly my son I feared; for I doubt the sap - ling cour - age that goes with - out the beard. But
сы - на я ждал бе - ды, не ве - рил я в стой - кость ю - ных, не бре - ю - щих бо - ро - ды. А

182 $\text{♩} = 66$

Ob. 1
2

Fag. 1
2

Voc

Ar.

V. I

V. II

V-le

Vc.

Cb.

now in vain is the tor - ture, fire shall nev - er a - vail: here dies in my bos - om the
мне ко - стёр не стра - шен, пус - кай со мной у - мрёт мо - я свя - та - я тай - на - мой

190 *f* *ff*

Picc. *f* *ff*

Fl. 1 2 *f* *ff*

Ob. 1 2 *f_{a2}* *ff*

Cl. 1 2 *f_{a2}* *ff*

Fag. 1 2 *ff_{a2}* *a2*

Cf. *ff*

Cor. 1 2 *ff*

Trbn. *ff*

Tuba *ff*

Timp. *f* *ff*

P. *f*

Camp. *f*

Voc. *ff*

se - cret of Heath - er Ale.
 ve - rec - ko - vyy médl!

I *ff*

V. II *ff*

V. le *ff*

Vc. *ff*

Cb. *ff*

arco